

УДК 374: 811.612.91
ББК 81.2 Вьет-9
Ч18



ПРИБРЕТАЙТЕ
•АУДИО•
ПРИЛОЖЕНИЕ
KARO.SPБ.RU

Чан, Бак Хоай.

Ч18 Разговорный вьетнамский язык. Курс для начинающих / Бак Хоай Чан, Ха Минь Нгуен, Туан Дык Выонг, Куэ Выонг ; [пер. с англ. Е. В. Лютик]. — Санкт-Петербург : КАРО, 2020. — 320 с.
ISBN 978-5-9925-1416-2.

Данное учебное пособие предназначено для лиц, желающих овладеть базовыми знаниями и приобрести навыки речевого общения на вьетнамском языке. Материалы пособия включают диалоги, тематические словари, лексико-грамматические комментарии и развернутую систему упражнений.

В пособии использован коммуникативно-ситуативный подход к обучению устной речи.

Ко всем упражнениям даются ключи. В книгу включены вьетнамско-русский и русско-вьетнамский словари и справочник, в котором систематизированы грамматические сведения. Аудиозапись к учебному пособию включает в себя все диалоги и примеры произношения.

Благодаря доступному изложению и наглядности материалы курса могут использоваться для успешного изучения вьетнамского языка как с преподавателем, так и самостоятельно.

УДК 374: 811.612.91
ББК 81.2 Вьет-9

*Аудиоприложение к книге можно приобрести
на сайте karo.spb.ru.*

ISBN 978-5-9925-1416-2

Colloquial Vietnamese (2nd Edition):
The Complete Course for Beginners
© Authorised translation from the English
language edition published by Routledge,
a member of the Taylor & Francis Group,
2019
All Rights Reserved.
© КАРО, 2019
Все права защищены

Об издании

Цель курса для начинающих «*Разговорный вьетнамский язык*», разработанного опытными преподавателями из Вьетнама, — сформировать навыки, необходимые для уверенного общения на вьетнамском языке в различных повседневных ситуациях.

Главной отличительной чертой курса является практический подход к изучению языка, который реализуется в сочетании с разбором грамматических явлений. Поэтому каждый урок снабжен лексико-грамматическими комментариями, а для отработки полученных знаний предлагаются разнообразные упражнения. Диалоги, включенные в уроки, сопровождаются переводом с вьетнамского на русский язык. В конце учебника приводятся ключи к упражнениям, вьетнамско-русский и русско-вьетнамский словарь и грамматический справочник.

Основные особенности курса:

- специальная методика, цель которой — помочь изучающим в короткие сроки приобрести практические навыки говорения, аудирования, чтения и письма;
- структурированные краткие грамматические комментарии, не содержащие лингвистической терминологии;
- различный формат упражнений для отработки приобретенных грамматических знаний и закрепления новой лексики;
- составленные носителями языка и максимально приближенные к реальной повседневной речи вьетнамцев диалоги на различные темы;
- полезная информация об обычаях и повседневной жизни Вьетнама;
- примеры произношения звуков вьетнамского языка.

Благодаря доступному изложению и наглядности материалы курса могут использоваться для успешного изучения вьетнамского языка как с преподавателем, так и самостоятельно.

Аудиоматериалы, записанные носителями языка, включают в себя диалоги и примеры произношения, которые помогут развить навыки произношения и улучшить понимание языка на слух.

Введение

Вьетнам

Своей формой на карте Вьетнам напоминает вытянутую вдоль Индокитайского полуострова латинскую букву S. На востоке территория страны омывается Южно-Китайским морем. По суше Вьетнам граничит с такими странами, как Китай — на севере, Лаос и Камбоджа — на западе. Береговая линия Вьетнама отличается красивыми пляжами, и в прибрежной зоне располагаются экологически чистые курорты. Вьетнам делится на три основные части. Центральная часть окаймляется с двух сторон рисовыми житницами страны, располагающимися на плодородных почвах в дельте Красной реки на севере и в дельте реки Меконг на юге. Горы и леса занимают более, чем три четверти всей территории Вьетнама. Разнообразные представители дикой флоры и фауны встречаются в горах, тропических лесах, на равнинах и плато.

Население

В настоящее время население Вьетнама составляет более 90 миллионов человек. Предков современных вьетнамцев можно отнести к нескольким этническим группам, наиболее важными из которых были лаквьеты. Они населяли территорию вдоль Красной реки, занимались рисоводством и были создателями донгшонской культуры (донгшонские бронзовые барабаны). Этническая группа вьетов появилась в V веке до н. э.; сначала они проживали в прибрежных

районах или южных провинциях Китая. Вьеты или, как их еще называют, кинь являются титульной нацией Вьетнама (90 % от общего населения). Во Вьетнаме в настоящий момент проживает 54 национальных меньшинства. С 1945 года название страны — Социалистическая Республика Вьетнам.

Экономика

Вьетнам является сельскохозяйственной страной, более 80 % населения страны проживает в сельской местности и занимается сельским хозяйством, лесоводством и рыболовством. Основные сельскохозяйственные культуры — рис, сахарный тростник, фрукты, овощи, батат и маниока. В животноводстве преобладает разведение крупного рогатого скота (в том числе буйволов), свиней и птиц. Большая часть ресурсов страны (уголь, олово, медь, хромовая руда и фосфаты) находится на севере. Промышленное производство также в основном сосредоточено в северной части Вьетнама.

Основными отраслями промышленности являются нефтеперерабатывающая, целлюлозная и пищевая промышленность, машиностроение, химическое производство, производство строительных материалов и текстиля. Вступление Вьетнама во Всемирную торговую организацию (ВТО) в 2007 году способствует развитию страны.

Культура и люди

Вьетнам — страна с богатым культурным наследием. Вьетнамцы — трудолюбивый, организованный, талантливый и хорошо образованный народ. Важной особенностью вьетнамцев является почитание традиций. Конфуцианские традиции сформировали у них чувство строгой социальной иерархии и высокие стандарты вежливости. Вьетнамцы отличаются готовностью помочь друг другу. Культ предков всегда лежал в основе вьетнамской национальной религиозной и духовной культуры. В большинстве вьетнамских домов есть особое место в гостиной — алтарь для поклонения предкам. Соблюдение обычаев и ритуалов является неотъемлемой частью вьетнамской

Система звуков вьетнамского языка



1. Гласные

2–8

Гласные или их сочетания	Произношение	Пример
a	звучит, как [a] в слове «сам»	xa далеко
ă	краткий звук [a]	mắt глаз
â	звучит, как [э] в слове «минивэн»	cần быть необходимым
e	звучит, как [э] в слове «мерило»	khen хвалить
ê	звучит, как «эй»	mến радушный
i	звучит, как [и] в слове «диск»	đi идти
o	звучит, как [o] в слове «око»	có иметь
ô	звучит, как сочетание [онг]	không нет, не...
ơ	долгий звук [э]	cờ флаг
u	звучит, как [y] в слове «кукуруза»	cũ старый
ư	звучит, как [ы] в слове «выть»	rừng лес

Гласные или их сочетания	Произношение	Пример
у	совпадает со звуком [и] в слове «цволга»	ý chí сила воли
ai	сочетание [а] и [й]	sai ошибка, неверно
ao	сочетание [а] и [о]	cháo каша
au	сочетание [а] и [у]	sáu шесть
ay	сочетание краткого [а] и [й]	chạy бежать
âu	сочетание [а] и [у], но в âu звук [а] более закрытый, чем в au	đâu где
ây	сочетание [э] и [й]	đẩy толкать
eo	сочетание [э] и [о]	mèo кошка
êu	сочетание [э] и [у]	nếu если
ia	сочетание [и] и [а]	kìa там
iê	сочетание [и] и [э]	tiếc жаль
iu	сочетание [и] и [у]	níu цепляться
oa	сочетание [о] и [а]	hoa цветок
oi	сочетание [о] и [й]	nói говорить
oo	схоже со звуком [у]	soong кастрюля
ôi	сочетание закрытого [о] и [й]	đôi пара
ơ	сочетание долгого [э] и [й]	đợi ждать
ua	сочетание [у] и [а]	lụa шелк
ui	сочетание [у] и [й]	núi гора
uô	сочетание [у] и [о]	uống пить



Урок 1

Xin chào

Здравствуйте!

В этом уроке вы научитесь использовать:

- **chào** для приветствия;
- вопросительное слово **gì** при знакомстве;
- грамматическую конструкцию **có ... không** в вопросах типа «да/нет»;
- общие способы обращения;
- вопросительное слово **ai**;
- **của** как показатель принадлежности;
- **quá**, чтобы называть чувства и состояния.



Диалог 1

13

Hùng gặp Angela trên chuyến bay từ Mỹ đến Việt Nam

Хунг знакомится с Анжелой в самолете, летящем из США во Вьетнам

HÙNG: Chào chị.

ANGELA: Chào anh. Anh tên là gì?

HÙNG: Tôi tên là Hùng. Rất vui được gặp chị.

ANGELA: Tôi tên là Angela. Rất vui được gặp anh.

ХУНГ: Здравствуй!

АНЖЕЛА: Здравствуй. Как тебя зовут?

ХУНГ: Меня зовут Хунг. Очень рад нашему знакомству.

АНЖЕЛА: Меня зовут Анжела. Очень рада нашему знакомству.



Слова

gặp — встречаться

trên — на

chuyến bay — рейс

từ — из, от

Mỹ — США

đến — в, до

Việt Nam — Вьетнам

chào — здравствуйте

chị — ты, вы (обращение к девушке, женщине-ровеснице, *досл.*: старшая сестра)

anh — ты, вы (обращение к мужчине-ровеснику, *досл.*: старший брат)

tên — имя

là — быть, являться

gì — что

tôi — я

rất — очень

vui — рад

được — иметь возможность

Лексико-грамматический комментарий

Употребление **chào** для приветствия

Например:

- **Chào chị.**

Здравствуйте! (при обращении к молодой женщине-ровеснице)

- **Chào chị Anna.**

Здравствуйте! (при обращении к молодой женщине-ровеснице по имени Анна)

- **Chào anh Andrew.**

Здравствуйте! (при обращении к молодому мужчине-ровеснику по имени Эндрю)

Слово **chào** имеет два значения: как «здравствуйте», так и «до свидания». Обычно после него ставится имя или обращение, или все вместе.

Употребление вопросительного слова **gì** в вопросе «Как тебя зовут?»

Например:

- **Anh tên là gì?**

Как тебя зовут? (вопрос обращен к мужчине-ровеснику)

- **Tên chị là gì?**

Как тебя зовут? (вопрос обращен к женщине-ровеснице)

Вопросительное слово **gì** всегда ставится в конце предложения. Кроме того, возможно употребление как **anh tên**, так и **tên anh**. Порядок слов **anh tên** звучит более формально.

► **Упражнение 1**

Вы встречаете вьетнамцев, прогуливаясь по улицам Ханоя. Представьте по образцу: «Меня зовут...».

1. Анна → **Tôi tên là Anna.**
2. Питер
3. Мэри
4. Николь
5. Тим



Диалог 2

14

Hùng giới thiệu Angela với Lan

Хунг знакомит Анжелу с Лан

HÙNG: Xin giới thiệu với chị Angela, đây là Lan.

LAN: Chào chị Angela. Rất vui được gặp chị.

ANGELA: Rất vui được gặp chị. Chị có khỏe không?

LAN: Tôi khỏe. Cảm ơn chị. Còn chị?

ANGELA: Tôi cũng khỏe. Cảm ơn chị.

LAN: Chào chị. Hẹn gặp lại.

ANGELA: Chào anh chị. Hẹn gặp lại.

HÙNG: Анжела, я хочу познакомить тебя с Лан.

ЛАН: Здравствуйте, Анжела. Очень рада знакомству с вами.

АНЖЕЛА: Взаимно. Как вы поживаете? (Как ваше здоровье?)

ЛАН: У меня все хорошо, спасибо. Как вы?

АНЖЕЛА: И у меня все хорошо. Спасибо.

ЛАН: До свидания! Увидимся!

АНЖЕЛА: До свидания, Хунг и Лан! Увидимся!



Слова

xin — просить, хотеть

giới thiệu — представлять, рассказывать о

với — с

đây — это, вот

có — да, есть, имеется

không — нет, не...

có ... không? — да или нет?

khỏe — здоровый

cám ơn — спасибо

còn — что касается...

cũng — тоже

hẹn — договориться о встрече

lại — снова, повторяемость действия

Лексико-грамматический комментарий

Использование **xin** в вежливых просьбах

Например:

- **Xin chị ngồi đây**
Пожалуйста, присаживайтесь здесь.
- **Xin anh chị đứng đây.**
Встаньте, пожалуйста, здесь.

Новые слова

ngồi — сидеть

đứng — стоять

Использование конструкции **có ... không** в вопросах

Например:

- **Anh có khỏe không?**
Как ты? (У тебя все в порядке?)
- **Chị có vui không?**
Вы довольны? Вы рады?

Có ставится перед глаголом, тогда как **không** ставится в конце предложения. В разговорном варианте вьетнамского языка **có** не употребляется.

Конструкция «подлежащее + именная часть (прилагательное)»

Например:

- **Tôi khoẻ.**

Я в порядке. У меня все хорошо. Я здоров.

- **Tôi vui.**

Я счастлив.

В таких предложениях во вьетнамском языке глагол-связка «быть» опускается.

В утвердительном ответе на вопрос **có ... không** используется **có/vâng**; в отрицательном ответе — **không**.

- **Anh có khoẻ không?**

Как ты? (У тебя все в порядке?)

- **Vâng, tôi khoẻ.**

Да, я в порядке.

- **Chị có vui không?**

Вы довольны? (Вы довольны или нет?)

- **Không, tôi không vui.**

Нет, я недовольна.

► Упражнение 2

Вы на вечеринке. Обратитесь к присутствующим, используйте для этого известные вам фразы.

1. Поприветствуйте их.
2. Скажите, что вы рады знакомству.
3. Спросите, как их зовут.
4. Спросите, как у них дела.
5. Попрощайтесь с ними.



Диалог 3

15

Angela gặp ông Hoan

Анжела встречается с господином Хоаном

- ANGELA: Chào bác.
 HOAN: Chào cháu. Xin lỗi cháu, cháu tên là gì?
 ANGELA: Cháu tên là Angela. Cháu rất hân hạnh được gặp bác.
 HOAN: Bác tên là Hoan. Bác cũng rất hân hạnh được biết cháu.
- АНЖЕЛА: Добрый день!
 ХОАН: Добрый день! Извините, как вас зовут?
 АНЖЕЛА: Меня зовут Анжела. Очень рада знакомству с вами.
 ХОАН: Меня зовут Хоан. Для меня тоже большая честь познакомиться с вами.



Слова

ông — господин, обращение к взрослому собеседнику (дедушка или человек высокого социального статуса)

bác — обращение к собеседнику, который старше отца/матери (досл.: дядя или тетя)

cháu — обращение к молодому собеседнику (досл.: племянник или племянница)

xin lỗi — извините

hân hạnh — честь

biết — знать, узнавать

Лексико-грамматический комментарий

Использование xin lỗi, для того чтобы вежливо привлечь внимание собеседника

Например:

- **Xin lỗi chị, chị tên là gì?**

Извините, как вас зовут? (обращение к собеседнице-женщине)

Содержание

	Введение	4
	Алфавит, тоны и звуки вьетнамского языка	11
	Система звуков вьетнамского языка	13
Урок 1	Xin chào Здравствуйте!	19
Урок 2	Ở sân bay В аэропорту	33
Урок 3	Đến khách sạn Прибытие в отель	49
Урок 4	Gọi điện thoại Звонок по телефону	65
Урок 5	Trên đường phố На улице	81
Урок 6	Trong nhà hàng В ресторане	95
Урок 7	Ở chợ На рынке	111

Урок 8	Đi thăm thắng cảnh Hà Nội và Huế	127
	Посещение достопримечательностей Ханоя и Хюэ	
Урок 9	Một ngày ở Huế	141
	День в Хюэ	
Урок 10	Du lịch Đà Lạt và Sài Gòn	155
	Посещение городов Далат и Сайгон	
Урок 11	Khi thanh niên nói chuyện với nhau	169
	Разговор молодых людей	
Урок 12	Lên kế hoạch tuần sau	185
	План путешествий на следующую неделю	
Урок 13	Một ngày ở bãi biển	199
	Один день на море	
Урок 14	Trở về Hà Nội và chào tạm biệt	213
	Возвращение в Ханой и прощание	
	Ключи	227
	Вьетнамско–русский словарь	257
	Русско–вьетнамский словарь	275
	Грамматический справочник	291